第2話

THIEF MINUS THIEF ≠ 0

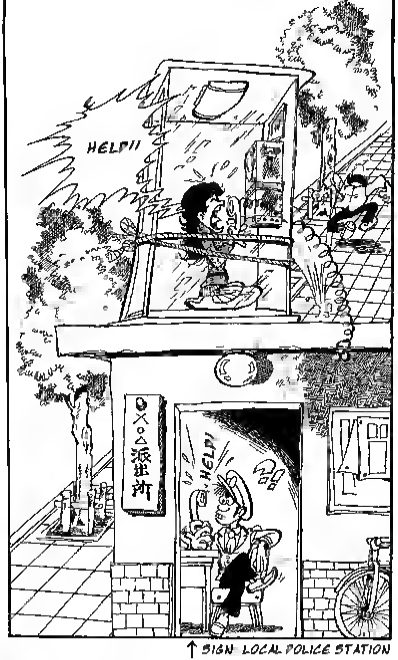
HERE IN THIS ROOM, ALL THE THINGS ARE STUFF I STOLE
TODAY TOO I STOLE THIS COLOUR TV FROM AN ELECTRONICS STORE
WHY AM I SUCH A BAD CHILD?
WHY?!
GOD, PLEASE FORGIVE ME - I'VE BEEN A REALLY BAD CHILD
APPEAR IN FRONT OF MY EYES, AND PLEASE GIVE ME MY DIVINE PUNISHMENT!
IF THERE TRULY IS A GOD, COME TO THIS WORLD
ズーン

OWW... I WAS ACTUALLY BEATEN!
YOU NEED TO RETURN WHAT YOU'VE STOLE
SO
STU-PID I'M NOT GOD
YOU ? GOD?
IT WAS ME THAT HIT YOU!
THIS DOLL IS MINE!
AND THAT CLOCK AS WELL!
THESE JEWELS ARE MINE TOO

WHERE IS THE PHONE?
I ABSOLUTELY CANNOT FORGIVE PEOPLE LIKE YOU! I'M GOING TO INFORM THE POLICE
THE PHONE IS STOLEN AS WELL...?
NN
HELLO? POLICE?
I'VE CAUGHT A THIEF
!? ...
THIS IS RIDICULOUS. I DON'T UNDERSTAND... WHY STEAL SOMETHING LIKE A TELEPHONE BOOTH?

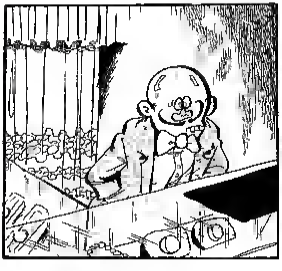
HOLD IT!
WHAT ARE YOU DOI- STOP THAT!
NO! THE THIEF HAS ME!
YOU'VE CAUGHT A THIEF? PLEASE ELABORATE
HELLO? IS SOME- THING WRONG?
HURRY UP AND COME HELP ME!
I DON'T KNOW WHERE HERE IS!
WHERE IS HE NOW? THE THIEF

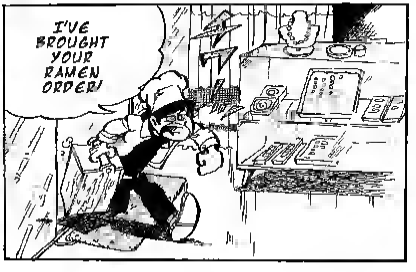
NOW THEN... TWO HOURS LATER... LUPIN JUNIOR....



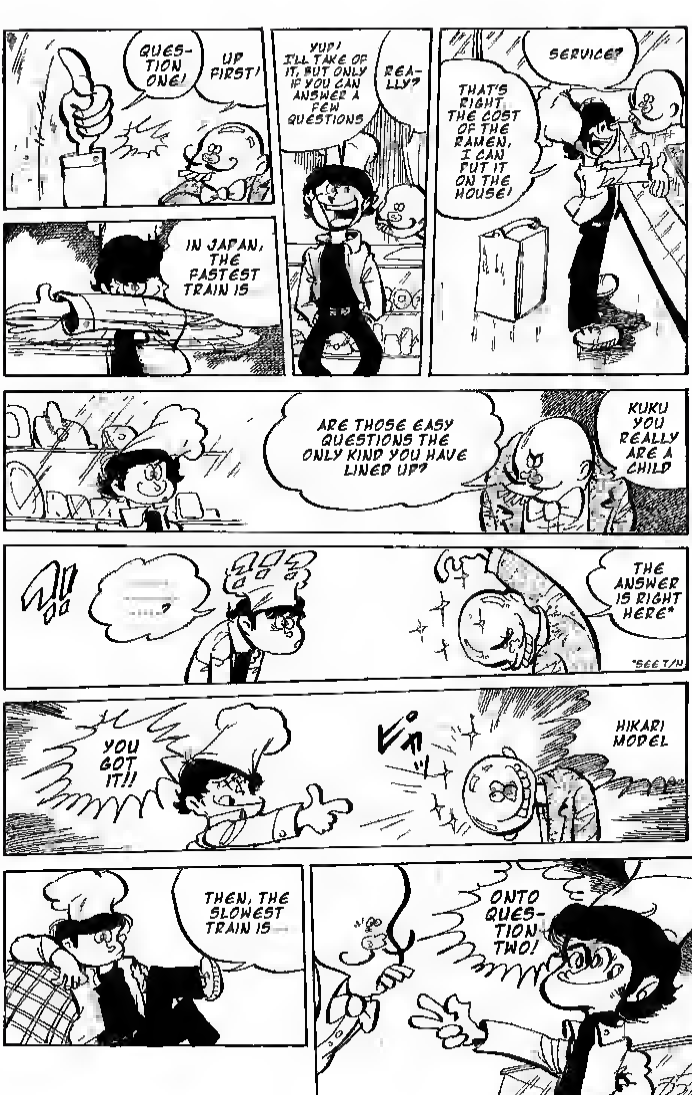
↑ SIGN LOCAL POLICE STATION

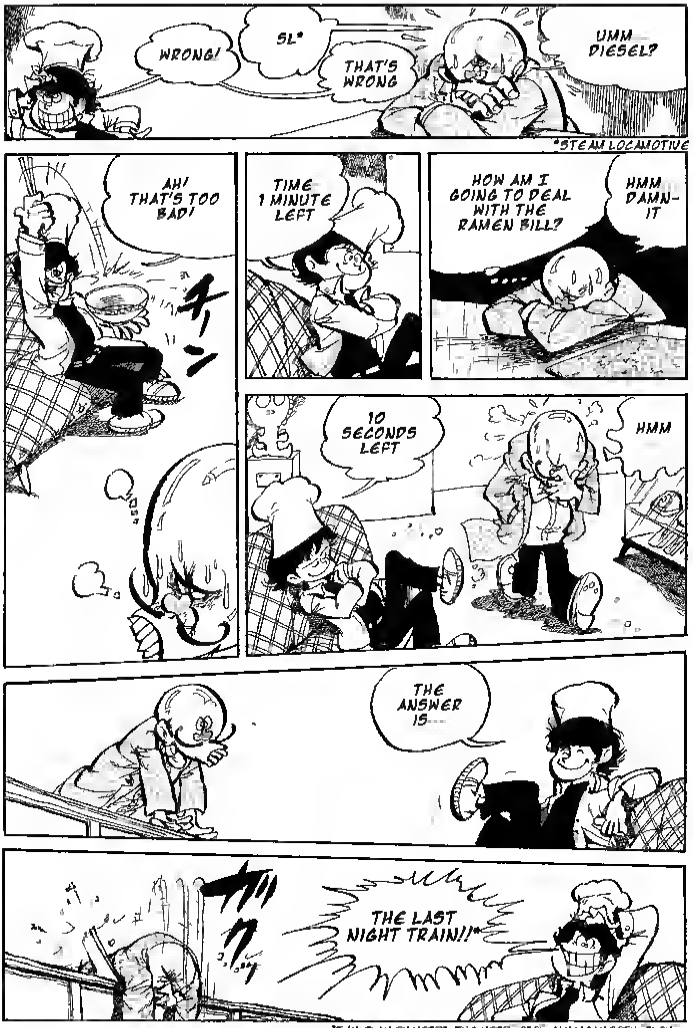
SIGN PRECIOUS METAL TIMEPIECES
← DIAMOND HALL





FROM TODAY ON THIS IS MY PART-TIME JOB PLEASE TREAT ME WELL!
MY NAME IS OMATTOU*
WHY, A NEW RECRUIT EH? MR. DELIVERY BOY*
*SEE TRANSLATION NOTES
AHA! THERE'S THE WATCH!
NOW THEN HOW TO TAKE IT ALL
MUST BE HARD TIMES FOR THE YOUNG FOLK A PART TIME JOB
AH WHAT YOU HEARD JUST NOW?
ER- AH!
HUH? ALL WHAT?
"BECAUSE TODAY IS THE FIRST TIME WE'VE MET I'D LIKE TO GIVE YOU AN ALL FREE SERVICE." IS WHAT I SAID!!


QUES-TION ONE!
UP FIRST!
YUP! I'LL TAKE ON IT, BUT ONLY IF YOU CAN ANSWER A FEW QUESTIONS
REA-LLY?
SERVICE?
THAT'S RIGHT! THE COST OF THE RAMEN, I CAN PUT IT ON THE HOUSE!
IN JAPAN, THE FASTEST TRAIN IS
ARE THOSE EASY QUESTIONS THE ONLY KIND YOU HAVE LINED UP?
KUKU YOU REALLY ARE A CHILD
THE ANSWER IS RIGHT HERE*
*SEE T/N
YOU GOT IT!!
HIKARI MODEL
THEN, THE SLOWEST TRAIN IS—
ONTO QUES-TION TWO!



*T/N: PLAY ON WORDS. THE WORD "OSO" CAN MEAN BOTH "SLOW" AND "LATE". LATE AT NIGHT... HIS QUESTION COULD HAVE BEEN INTERPRETED NOT JUST AS "THE SLOWEST TRAIN IS -- BUT "THE LATEST TRAIN IS -- AS WELL

ALRIGHT LET'S DO THIS
THE ONLY THING BETWEEN YOU AND THE FREE RAMEN
THIS PROBLEM IS...
AND FINALLY THE LAST QUESTION!
I CAN FIND THE ANSWER TO ANYTHING IN HERE
A QUIZ ENCYCLOPEDIA
WHAT'S THAT?
...IN ORDER TO TAKE CARE OF THAT RAMEN BILL
ALRIGHT - A NEW SPIRIT IS WHAT I NEED
HERE WE GO!
IF I DO THIS, THE THING THAT IS VISIBLE WHEN BLINDFOLDED IS WH~AT?
QUES -TION THREE

TIME 2 MINUTES
NO ANSWER HUH
BLIND-FOLDED
BLIND-FOLD
THERE IS! I CAN SEE THE WAY CLEARLY!
IS THERE HONESTLY SOMETHING THAT YOU CAN SEE WHEN YOU'RE BLINDFOLDED?
DO WHAT YOU WANT UNCLE, YOU ONLY HAVE ONE MINUTE LEFT
BELIEVE IT, DON'T BELIEVE IT
I CAN'T BELIEVE THAT
AND THAT'S WHY I WANT THE BLINDFOLD!
DOING THAT SNEAKY!
NO CAN DO! IF I DO, YOU'LL KNOW THE ANSWER TO THIS ONE!
HAND OVER THAT BLINDFOLD FOR ME TO TRY!
BLINDFOLD ON! NOW, WHAT IS IT THAT IS VISIBLE?
WHY CAN'T I SEE ANYTHING, DELIVERY BOY-KUN?!
BUT...

I DON'T SEE ANYTHING
AND THAT WAS A QUICK ONCE-OVER OF LUPIN JUNIOR'S SKILLS!

HUH, WHAT'S GOING ON? WHY IS ALL MY STUFF MISSING?!
CH!
WHO TOOK ALL THE THINGS THAT I'D GONE THROUGH SO MUCH TROUBLE TO STEAL?
SHIT! WHO WAS IT?!
NOW, DOESN'T IT HURT?
AH? DID YOU DO THIS JUST NOW?
YOU TOOK ALL OF THE STUFF IN THIS ROOM?!
THAT'S RIGHT. WASN'T THAT A TERRIBLE EXPERIENCE JUST NOW?

YOU STUPID- WHAT IS THIS?
I RETURNED EVERYTHING TO THEIR RIGHTFUL OWNERS
THAT'S CORRECT IN ANY CASE, IT WAS ALL STOLEN TO BEGIN WITH, RIGHT?
DON'T JUST GO AROUND DOING WHATEVER YOU WANT - MIND YOUR OWN BUSINESS!
DON'T THINK I'LL GO EASY ON YOU JUST BECAUSE YOU'RE A LADY!

*AIKIDO IS A TYPE OF MARTIAL ARTS
OH HO. AIKIDO....?*
UH HUH
YOU STILL WENT AND STOLD ALL THESE JEWELS AND WATCHES
I'LL BE BACK, I'M GOING TO GO RETURN ALL OF THIS
I HAVE MY REASONS - DON'T THINK THAT I WAS GOING AROUND STEALING THESE THINGS AT RANDOM
HOLD IT LADY! YOU DON'T KNOW ANYTHING, YET YOU DO WHAT YOU LIKE!

THE REASON I'M DOING THIS IS BECAUSE I'M LOOKING FO MY DAD
HERE AND THERE, THOSE THINGS WERE ALL ORIGINALLY MY FATHER'S
THOSE JEWELS AND THOSE WATCHES TOO
THEN ALL THESE STOLEN JEWELS TOO?
THAT'S RIGHT, LOOK CAREFULLY!! ON THAT JEWEL SHOULD BE A MARK LEFT BY MY FATHER
3
THAT'S UNFOR-GIVEABLE
FROM THEN ON, I'VE BEEN STEALING ALL THE THINGS WITH THAT MARK THAT WERE TAKEN AWAY
BITE ME!
UNFORGIVE-ABLE THAT ALL ALONE
I'LL BECOME YOUR PARTNER!

Raws, cleaning and translations done by ♡Joyi!

TRANSLATOR NOTES:

PAGE 07:
1) THE MAN CALLS LUPIN JR. "DEMAEMACHI-SAN" WHICH TRANSLATES AS "BOY WHO DELIVERS COOKED FOOD"... LITERALLY

2) 'OMATTOU' IS A MADE UP NAME THAT'S A PLAY ON WORDS. "MATTOU" MEANS "HONOURABLE", BUT LUPIN JR. ALSO STICKS THE HONOURIFIC "O~" IN FRONT WHICH GIVES IT A POLITE EMPHASIS.

PAGE 08:
1) THE OLD MAN IS MAKING A REALLY BAD JOKE. HE POINTS TO HIS HEAD BECAUSE IT'S SHINING AND HIKARI MEANS LIGHT.